

ВІДГУК
наукового керівника магістерської дисертації
на здобуття ступеня магістра,
виконаної на тему: «Мовні засоби вираження емоцій та емоційних станів
в англomовному науково-популярному тексті та шляхи їх відтворення у
перекладі»
студенткою Бондарчук Ольгою Вікторівною

Актуальність теми дослідження. Актуальність розглянутої проблематики випливає зі спрямованості сучасних філологічних студій на розкриття специфіки вираження емотивності різножанрових та різностильових текстів, зокрема в ракурсі відображення емоцій та емоційних станів їхніх актантів, а також шляхів їх відтворення у перекладі. Актуальним у цьому плані є звернення до автобіографічних науково-популярних творів, що характеризуються вагомим елементом художності. Не менш актуальним є фокус на різноманітній емотивній лексиці, яка по-різному передається у перекладі англomовних науково-популярних текстів українською мовою.

Зміст роботи. Магістерська дисертація складається зі вступу, трьох розділів з висновками до кожного, загальних висновків, списків використаної літератури і джерел ілюстративного матеріалу та двох додатків. У першому розділі на тлі розмежування категорій емоційності, емотивності й експресивності та висвітлення місця науково-популярних текстів у системі функційних стилів та жанрів окреслюються основні засоби вираження й позначення емоцій та емоційних станів в англomовних текстах та способи перекладу емотивної лексики.

Другий розділ присвячено розробці методики дослідження мовних засобів вираження та позначення емоцій й емоційних станів у науково-популярному тексті із їх розподілом на засоби прямого та непрямого означування. Більш детальна класифікація базується на критеріях частиномовної належності, характері референта та стилістичній значущості емотивів, зокрема фразеології та засобів образності. Така класифікаційна рамка виводиться із детального аналізу емпіричного матеріалу – науково-популярного твору видатного американського фізика, Нобелівського лауреата, Річарда Фейнмана “Surely You’re Joking, Mr. Feynman!”, що супроводжується кількісними підрахунками.

Третій розділ зосереджено на способах відтворення емоцій та емоційних станів в українськомовному перекладі книги Річарда Фейнмана «Та ви жартуєте, містере Фейнман! Пригоди допитливого дивака», здійсненому Миколою Климчуком, та застосованих у межах прямого і трансформаційного перекладу перекладацьких трансформацій. Результати проведеного аналізу оригіналу й перекладу перекладу представлено в додатках.

Рівень роботи. Магістерська дисертація логічно вибудована й чітко структурована. Написана за академічними стандартами викладу. Огляд основних мовознавчих і перекладознавчих положень та класифікацій є достатньо повним і детальним. Аналіз емпіричного матеріалу проведено коректно з урахуванням кількісних підрахунків. Це дало можливість отримати нові результати стосовно використання в українськомовному перекладі англomовної науково-популярної літератури основних способів і прийомів відтворення особливостей емоційного мовлення, емоцій та емоційних станів персонажів науково-популярних автобіографічних творів. Список використаної літератури є достатньо репрезентативним (86 позицій, з них 14 англійською та німецькою мовами). Робота виграла б за рахунок більшої уваги магістрантки саме до специфіки засобів емотивності в науково-популярній літературі порівняно з іншими її видами.

Загальний висновок. Кваліфікаційна робота на тему «Мовні засоби вираження емоцій та емоційних станів в англomовному науково-популярному тексті та шляхи їх відтворення у перекладі» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її авторка – Бондарчук Ольга Вікторівна – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

**Науковий керівник
магістерської дисертації**

професор, доктор філологічних наук,
професор



Ольга ВОРОБИЙОВА